

ABŠALOM, ABŠALŌM  
Absalom, Absalōm

EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO  
*CCHS-CSIC, Madrid*  
emilia.fernandez@cchs.csic.es

BIBLID [1696-585X (2012) 61; 97-106]

**Resumen:** En este artículo se trata de establecer la relación entre tres manuscritos clásicos tiberienses (C, A y L) y el manuscrito español M1 sobre las grafías del nombre Absalom, a partir de las fuentes clásicas y de una herramienta electrónica. Las fuentes discrepan lo mismo que los códices, aunque merece la pena destacar la concordancia entre los dos pasajes de MM que han podido colacionarse en A y M1. Este tipo de artículos son sólo pequeñas contribuciones que intentan facilitar la comprensión de la complicada historia de la masora, y pueden también servir de ayuda a estudios de tipo gramatical, sintáctico o exegético.

**Abstract:** The aim of this article is to establish the relation among three classical Tiberian manuscripts (C, A, L) and the Spanish manuscript M1 about the spelling of the name Absalom, using the classical sources and an electronic tool. The sources and the codices differ, although it is remarkable the concordance between the two cases of MM that has been possible to compare in A and M1. This kind of articles is but little contributions that try to facilitate the understanding of the complex history of the Masora, and can also help in grammatical, syntactic or exegetical studies.

**Palabras clave:** Masora, Absalom, grafías plenas y defectivas.

**Key words:** Masora, Absalom, plene or defective spellings.

**Recibido:** 08/06/2012 **Aceptado:** 12/09/2012

Los títulos de tres de mis últimos artículos publicados sobre temas masoréticos<sup>1</sup> aludían a una poesía del español Rafael Alberti y a sendas obras teatrales, una del inglés Noel Coward y otra del italiano Dino Segre (Pitigrilli). En esta ocasión se trata de una novela de un autor americano, cuyo nombre deo a la sabiduría o a la curiosidad del lector.

Siguiendo el propósito que me ha guiado en algunos de esos artículos, éste no va dedicado a especialistas del área, sino a quienes, habiéndose acercado de algún modo a los estudios masoréticos, busquen información

1. Fernández Tejero, 2003, 2009 y 2009a.

sobre el modo de proceder, los pasos que dar, la forma de tratar un fenómeno determinado.

La idea me surgió al encontrar, preparando la edición de las masoras del libro segundo de Samuel (en el pasaje 15,14) en el códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid, el nombre de Absalón<sup>2</sup> con escritura defectiva, en contra del códice de Leningrado, pero en concordancia con los códices de Profetas de El Cairo y el de Alepo.

Ya advierte Ch. D. Ginsburg<sup>3</sup> que las distintas listas que publica en ese parágrafo presentan dos recensiones distintas que proceden de escuelas masoréticas diferentes.

En este artículo trato de establecer la relación entre tres mss. tiberienses clásicos —códice de Profetas de El Cairo (C), códice de Alepo (A) y códice B19a de Leningrado (L)— y el ms. español M1 de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid,<sup>4</sup> sobre las grafías defectivas del nombre Absalón, solo o acompañado de alguna partícula.

#### FUENTES

- S. Mandelkern,<sup>5</sup> donde, por tratarse de unas concordancias, van separadas las entradas del nombre cuando va solo de las que aparecen con alguna partícula; C. Ginsburg,<sup>6</sup> cuya lista mezcla todos los casos; G. Weil,<sup>7</sup> aunque el códice L, cuya masora edita, no tiene masora magna (MM), sí contamos con testimonios de su masora parva (MP); y, por último, una herramienta electrónica: *BibleWorks* (BW).<sup>8</sup>

2. De ahora en adelante, utilizo la grafía española, más común.

3. Ginsburg, 1975: IV § 91.

4. Sobre los originales, ediciones y estudios de estos cuatro códices cf. Martín Contreras y Seijas de los Ríos, 2010.

5. Mandelkern, 1955<sup>2</sup>: I, 1352-1353.

6. Ginsburg, 1975: I 23 § 91.

7. Weil: 1971. Es una de las fuentes más utilizadas como primer paso para analizar una masora y de ahí que la incluya, aunque apenas la haya utilizado. Por su finalidad práctica (?) Weil puso en casi todos los pasajes sujetos de una noticia, tuvieran o no masora, la que había encontrado en alguno de ellos. Por eso, para conocer las noticias del códice L he utilizado la edición facsimilar editada por Freedman - Beck - Sander: 1998.

8. BibleWorks: Software for Biblical Exegesis & Research. La fuente elegida se basa en la 4ª ed. de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. Elliger, Rudolph, Rüger, Weil, 1977.

*Mandelkern:*

אבשלם: 13,4; 15,14; 16,18; 16,21; 17,1; 17,4; 17,9; 17,15; 17,25; 18,10  
 וואבשלם: 17,26; 18,18  
 לאבשלם: 16,23; 17,18  
 TOTAL: 14 casos.

*Ginsburg:*

13,4; 17,4; 15,14; 16,21; 16,23; 17,1; 17,9; 16,18; 17,18; 17,25; 18,10;  
 18,18; 17,26.  
 TOTAL: 13 casos, número con el que encabeza la lista.

*BibleWorks:*

אבשלם: 13,4; 16,16; 16,18; 16,21; 17,1; 17,4; 17,9; 17,15; 17,25; 18,10;  
 18,18; 19,2  
 וואבשלם: 15,37; 17,24; 17,26; 18,18  
 לאבשלם: 16,23; 17,18  
 TOTAL: 18 casos.

*Weil*: no tiene lista de MM; sin embargo incluye la nota יד הִם en todos los casos indizados en *BibleWorks*, salvo en 19,2 (אבשלם) y 15,37 (וואבשלם) porque la información no se refiere exclusivamente al nombre, sino a un conjunto formado por el nombre propio y otra palabra (על אבשלם 19,2; 15,37 וואבשלם יבא).

Dado que, como se verá, el n° 14 es el que aparece en los casos analizados, parto, en primera instancia, de los pasajes de Mandelkern.

## CÓDICES

*Códice de Profetas de El Cairo*<sup>9</sup>

אבשלם

- 13,4 MP יד הִם

- 15,14 MP יד הִם; L tiene grafía plena; también era plena la primera mano del código en C.

- 16,18 MP יד הִם

9. Utilizo la edición de Pérez Castro *et al.*: 1983.

- 16,21 MP יד חס
- 17,1; con grafía plena, al igual que A y M1; L grafía defectiva y carece de masoras.
- 17,4 MP יד חס
- 17,9 MP יד חס
- 17,15 MP יד חס
- 17,25 MP יד חס
- 18,10 MP יד חס
- ואבשלם
- 17,26 MP יד חס
- 18,18 MP יד חס
- לאבשלם
- 16,23 MP יד חס
- 17,18 MP יד חס

*Códice de Alepo*<sup>10</sup>

- אבשלם
- 13,4 carece de masoras.
- 15,14 MP יד חס, al igual que C y M1; L con grafía plena.
- 16,18 carece de masoras.
- 16,21 carece de masoras.
- 17,1 con grafía plena; carece de masoras; L, grafía defectiva.
- 17,4 MP יד חס
- 17,9 carece de masoras.
- 17,15 carece de MP; en la MM, tras la indicación, יד חס da los *sīmanīm* (palabras clave para la identificación de pasajes correspondientes).<sup>11</sup>
- 17,25 carece de masoras.
- 18,10 MP יד חס
- ואבשלם
- 17,26 carece de masoras.
- 18,18 carece de masoras.
- לאבשלם
- 16,23 carece de masoras.
- 17,18 carece de masoras.

10. Utilizo la edición de Cohen: 1993.

11. Cf. a continuación el apartado *Comentarios sobre las MM*.

*Códice de Leningrado*

אבשלם

- 13,4 MP יד חס
- 15,14 grafía plena, contra C, A y M1; carece de masora.
- 16,18 carece de masoras.
- 16,21 MP יד חס
- 17,1 grafía defectiva, contra A, C y M1; carece de masoras.
- 17,4 MP יד חס
- 17,9 MP יד חס
- 17,15 MP יד חס
- 17,25 grafía defectiva; carece de masoras.
- 18,10 MP יד חס

ואבשלם

- 17,26 MP יד חס
- 18,18 MP יד חס

לאבשלם

- 16,23 MP יד חס
- 17,18 MP יד חס

*Códice M1*

אבשלם

- 13,4 MP יד חס
- 15,14 MP יד חס; L, grafía plena, contra los otros 3 códices.
- 16,18 MP יד חס
- 16,21 MP יד חס
- 17,1 con grafía plena, al igual que C y A; L, grafía defectiva; carece de masoras.
- 17,4 MP יד חס
- 17,9 MP יד חס
- 17,15 MP יד חס
- 17,25 carece de masoras.
- 18,10 MP יד חס

ואבשלם

- 17,26 carece de masora.
- 18,18 MP יד חס

לאבשלם

- 16,23 MP יד חס

- 17,18 MP יד חס

#### *Comentarios sobre las fuentes*

##### *Mandelkern*

- Incluye 15,14 (no en BW; sí en Ginsburg).
- Incluye 17,15 (no en Ginsburg; sí en BW).
- No incluye 16,16 (no en Ginsburg; sí en BW).

##### *Ginsburg*

- Incluye 15,14 (sí en Mandelkern; no en BW).
- No incluye 17,15 (sí en Mandelkern y en BW).
- No incluye 16,16 (no en Mandelkern; sí en BW).

##### *Bible Works*

- No incluye 15,14 (sí en Mandelkern y Ginsburg).
- Incluye 16,16 (no en Mandelkern ni en Ginsburg).
- Incluye 17,15 (sí en Mandelkern; no en Ginsburg).
- Incluye 19,2 (no en Mandelkern ni en Ginsburg).
- Incluye 15,37 (no en Mandelkern ni en Ginsburg).
- Incluye 17,24 (no en Mandelkern ni en Ginsburg).

La discrepancia entre las fuentes propiamente dichas (Mandelkern y Ginsburg) es mínima; sólo se diferencian en la falta del pasaje de 2Sa 17,15 en Ginsburg. *BibleWorks* no puede considerarse una fuente masorética en su auténtica acepción, puesto que se trata de una aplicación informática. Sin embargo, sus datos son muy válidos. Pero cabe preguntarse por qué en varios pasajes del código aparece la información «14 casos con grafía defectiva» y así lo ha aplicado Weil en casi todos los pasajes.

#### *Comentarios sobre las MM*

Sólo podemos comparar realmente las de A y M1. Aunque C no tiene MM, en nuestra edición hemos puesto entre ángulos ( ) los pasajes que llevan MP en el manuscrito, que son 14. Difiere de Mandelkern en que no figura 17,1, porque en C lleva grafía plena, y en 17,24, con MP, pero no incluido en esa fuente.

*A*: - 17,15 MM: tras anotar יד חסר, enumera los *sīmanīm* de 13,4; 15,14; 16,18.21.23; 17,4.9.15.18.24.25.26; 18,10.18;  
TOTAL: 14 casos.

*M1*: - 17,24 MM: tras anotar יד חסר da los *sīmanīm* de 13,4; 15,14; 16,18.21.23; 17,4.9.15.18.24.25.26; 18,10.18;  
TOTAL: 14 casos.

Las listas masoréticas de *A* y *M1* coinciden totalmente; sin embargo, no incluyen el pasaje de 17,1, que está en Mandelkern y Ginsburg, y sí 17,24 que no está en ninguna de las dos fuentes. Todos los manuscritos estudiados tienen grafía defectiva en este pasaje.

La lista de *C* se ha hecho de manera, digamos, «artesanal», comprobando todos los pasajes en los que hay MP; no se ha incluido 15,14 porque su primera mano llevaba escritura plena, y sí 15,37, que también es defectivo en *L*, aunque pleno en *A* y *M1*.

En cualquier caso, el resultado es siempre el número 14.

#### *Observaciones generales*

- Las notas masoréticas que aparecen en los códices estudiados dicen que hay «14 casos con grafía defectiva»;

- no así las fuentes: si bien Mandelkern da 14 pasajes, Ginsburg da 13 (no incluye 2Sa 17,15) y en *L* (BW) se computan 18. A la vista de estas colaciones, las palabras de Ginsburg<sup>12</sup> resultan poco precisas, pues hemos encontrado listas que enumeran 13 pasajes, otras, 14, y una herramienta electrónica en las que figuran 18. Lo que es más, Ginsburg llega a mencionar otras listas en las que figuran 15 pasajes, noticia que encontramos también como posible en Frensdorff;<sup>13</sup>

- 15,14 en *C* aparece en nota por haber sido de grafía plena en primera mano; grafía defectiva en fuentes y códices; el código *L* tiene grafía plena y

12. Cf. nota 3.

13. Frensdorff, 1968: 262 n. 2, remite a la MP de Ben Hayyim en 2Sa 17,14 donde se dice en el margen derecho de la página que hay discrepancia en cuanto a la grafía del segundo אבשלם del versículo, pues algunos pretenden leer יד חסר, mientras que otros leen חסר טו. De hecho, la nota de MP que aparece en el margen izquierdo no está clara; sin embargo, en la MM de esa misma pág. se anota יד חסר, con los *sīmanīm* de 2Sa 15,14; 17,19; 17,15; 16,23; 17,4; 16,18; 16,21; 17,24; 17,1; 17,25; 17,26; 17,18; 18,10; 18,18.

los demás defectiva; por el contrario, en 16,16, 17,1 y 19,2 el código L tiene grafía defectiva y los demás plena;

- 17,1 aparece en Mandelkern y en Ginsburg entre los de grafía defectiva; los códigos C, A y M1 tienen grafía plena; L, defectiva;

- 17,15 no incluido en Ginsburg; aparece con grafía defectiva en las otras fuentes y en todos los códigos.

Hay 4 pasajes que en L (BW) se dan como casos de grafía defectiva (15,37; 16,16; 17,24, 19,2) y que no han sido incluidos en la colación con los otros textos. Especifico ahora sus grafías:

- 15,37 en A y M1 con grafía plena; en C y L (BW) defectiva; no aparece en Mandelkern ni en Ginsburg;

- 16,16 en este versículo el nombre de Absalón aparece 2 veces; en A los dos casos llevan grafía plena; en C, L y M1 el primer caso va con grafía plena y el segundo con grafía defectiva<sup>14</sup>. El pasaje no aparece ni en las fuentes ni en las MM de los manuscritos estudiados;

- 17,24 no aparece en Mandelkern ni en Ginsburg; figura con grafía defectiva en C, A, L (BW) y M1;

- 19,2 C y M1 con grafía plena; en A y L (BW) con grafía defectiva; no aparece en Mandelkern ni en Ginsburg.

Quizá lo más significativo es que en todos los códigos hay acuerdo entre el texto y la masora que lo acompaña, aunque, en ocasiones, esos códigos no coincidan entre sí.

Ginsburg, uno de los investigadores a quienes debemos el renacer de los estudios masoréticos, escribió, citando a Ibn 'Ezra,<sup>15</sup> que la elección de grafías plenas o defectivas quedaba enteramente a juicio de copistas individuales; que algunos copistas escribieron algunas palabras con grafía plena, cuando en su opinión el texto debía hacerse un poco más claro, y otros escribieron la misma palabra con grafía defectiva, cuando querían economizar espacio. Sea o no ésta la razón, el caso es que algunos mss. presentan correcciones de segunda mano, sea para ajustarlos a lecturas más acreditadas, a códigos más valorados, a sus propias masoras.<sup>16</sup>

14. Según Breuer, 1976 la nota se refiere al segundo caso. Cf. Breuer, 1976: 317 y 129 n. 4.

15. Ginsburg, 1897: 137-138.

16. Pérez Castro, 1955; Fernández Tejero, 1986.

Artículos como éste pueden parecer aburridos, e incluso inútiles, para quienes los lean, que no para quien los escriba. Pero es necesario tener cuantos artículos sea posible en los que se comparen textos y masoras de buenos manuscritos. Esos trabajos facilitarían el trazar una historia entre la relación de esos manuscritos, la concordancia o discrepancia con sus masoras y la complicada historia de la masora misma. Aunque casi sería más exacto decir de «las masoras», puesto que nunca fue objeto de un proceso de estandarización, del establecimiento de un canon.

Naturalmente, no voy a dar indicaciones a los especialistas en masora sobre cómo trabajar una noticia. Pero es posible que estudiando gramatical, sintáctica o exegéticamente el texto hebreo, comparando ese texto con las versiones antiguas, siguiendo el rastro de un texto rabínico, esforzándose en traducir o interpretar algún pasaje, la Masora pueda sugerir, ayudar, e incluso solucionar algunos problemas.

Por eso, recomiendo a los no especialistas la lectura de un interesantísimo artículo de J. A. Sanders.<sup>17</sup> Como ejemplo ilustrativo de los que acabo de decir, indica que, a partir de la nota de MP que acompaña a וז םע en Is 43,21, pudo deducir que la perícopa Is 43,16-21 es un bello midrás hecho por el profeta sobre el Cántico de Moisés (Ex 15,1-18).

Si bien la Masora ha sido por largo tiempo una ciencia olvidada, en la actualidad su estudio está renaciendo. No me cansaré de repetir: «Démosle a la Masorah el lugar que le corresponde, y sólo ése; pero démosle un lugar». Parece que mi deseo empieza a cumplirse.

## BIBLIOGRAFÍA

- BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA, 1977, quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle; ediderat R. Kittel; adjuvantibus H. Bardtke... [*et al.*]; cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger; masoram elaboravit G. E. Weil. Editio funditus renovata. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung.
- BIBLIA RABBINICA, 1972. A Reprint of the 1525 Venice Edition. Edited by Jacob Ben Hayim Ibn Adoniya. Introduction by M. Goshen-Gottstein, Jerusalem: Makor Publishing Ltd.

17. Sanders, 1979: especialmente 18.

- BIBLEWORKS, *Software for Biblical Exegesis & Research*.
- BREUER, Mordechai, 1976, *The Aleppo Codex and the Accepted Text of the Bible*, (en hebreo), Jerusalem: Mosad Harav Kook.
- COHEN, Menahem (ed.), 1993, *Mikra 'ot Gedolot «Haketer»: Samuel I & II*, Ramat-Gan: Bar Ilan University.
- FERNÁNDEZ TEJERO, Emilia, 1986, «Corregido y correcto. La segunda mano del código de Profetas de El Cairo en el libro de Profetas Menores», *Sefarad* 46, pp. 191-196.
- , 2003, «El espíritu burlón de los masoretas», *Sefarad* 63, pp. 33-42.
- , 2009, «Se equivocó el masoreta. ¿Se equivocaba?», *Sefarad* 69, pp. 303-313.
- , 2009a, «No es así, aunque así os parezca: Los *sebīrīm* del libro de Josué», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos Sección de Hebreo* 58, pp. 27-40.
- FREEDMAN, David N. et al. (eds), 1998, *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, Michigan: B. Eerdmann Publishing Co.
- FRENSDORFF, Salomon, 1968, *The Massorah in Alphabetical Order*. Prolegomenon by G. E. Weil, New York: Ktav Publishing House.
- GINSBURG, Christian D., 1897, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*, London: The Trinitarian Bible Society.
- , 1975 (publicado por primera vez en 1880-1905), *The Massorah Compiled from Manuscripts...* With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Paralles by A. Dotan, New York: Ktav Publishing House, 4 vols.
- MANDELKERN, Solomon, 1955<sup>2</sup> (1896), *Veteris Testamenti Concordantiae atque Chaldaicae*. Editio altera locupletissime aucta et emendata cura F. Margolin, Graz: Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt.
- MARTÍN CONTRERAS, Elvira. - SEIJAS DE LOS RÍOS ZARZOS, Guadalupe, 2010, *Masora. La transmisión de la tradición*, Madrid: Verbo Divino.
- PÉREZ CASTRO, Federico, 1955, «Corregido y correcto. El MS. B19a (Leningrado) frente al MS. Or4445 (Londres) y al Código de Profetas de El Cairo», *Sefarad* 15, pp. 3-30.
- , 1983, *El código de Profetas de El Cairo*. Tomo II *Samuel*. Edición de su texto y masoras dirigida por --- y realizada por C. Muñoz Abad, E. Fernández Tejero, M. T. Ortega Monasterio, M. J. de Azcárrag Servert, Madrid: CSIC.
- SANDERS, James A., 1979, «Text and Canon: Concepts and Method», *Journal of Biblical Literature* 98, pp. 2-26.
- WEIL, Gérard, 1971, *Massorah Gedolah Iuxta Codicem Leningradensem B19a*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum.